E importancia di Archivo Nacional pa Aruba

“Un Pais cu ta kere den su futuro mester honra y warda su pasado. Pa motibo ey, e existencia di un archivo nacional na Aruba ta di gran importancia strategico y cultural”, Director di Archivo Nacional, drs. Raymond Hernandez a splica prensa.

Archivo Nacional di Aruba tabata den centro di atencion durante di bishita di Staatssecretaris di Relacionnan den Reino, Eddie van Marum, e siman aki. Un suma importante a keda destina for di e fondo di reparacion pa cu sclavitud pa un proyecto impresionante di restauracion di e tankinan di awa monumental na Kibaima, como parti di un compleho moderno cu lo bay acomoda e Archivo Nacional di Aruba.

Promer Minister mr. Mike Eman ta splica cu e gobierno nobo a reanuda Aruba su participacion den e dialogo riba e forma con ta bay maneha e aspectonan di e historia dificil y doloroso aki. Den esey Aruba a bin na remarca pa participa den fondonan cu Hulanda a destina y p’esey a scoge entre otro pa e proyecto di Archivo Nacional den un forma monumental.

Drs. Hernandez ta splica cu un archivo nacional ta sirbi como e memoria oficial di un pais. E ta un luga na unda ta warda documentonan, potret, video y otro material historico na manera sigur y profesional, pa e informacion esencial di nos historia y identidad no bay perdi.

Den e archivo di Aruba ta warda documentonan cu ta conta e historia di nos gobierno, nos institucionnan, nos desaroyo economico, y nos bida social y cultural. Sin un archivo nacional, gran parti di e historia aki ta bay perdi, y ta crea un bashi den e conocemento di ken nos ta y di unda nos a bin.

Ademas di preserva pasado, un archivo nacional ta fundamental pa:
Educacion – duna scolnan y investigadonan acceso na fuente original.
Transparencia y responsabilidad – garantisa cu informacion gubernamental y particular ta disponibel pa estudio y investigacion.
Identidad cultural – warda y pone nos herencia disponibel



pa futuro generacionan.

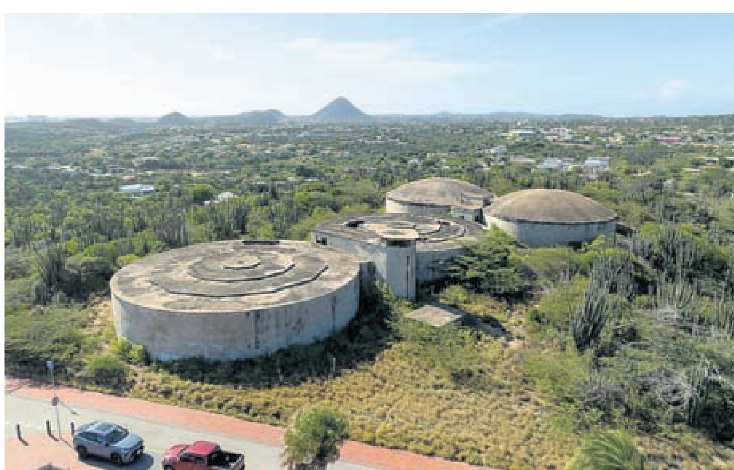
Archivo Nacional ta mas cu un deposito di papel y documento; e ta un cuidado di nos herencia, un centro di investigacion, y un punto di referencia pa tur cu ta kere den balor di nos historia. Pa por cumpli cu e tarea importante aki, ta esencial pa Archivo Nacional Aruba (ANA) tin espacionan adecua cu temperatura regula segun e necesidad di cada elemento di nan coleccion grandi. Aki no ta trata di un maneho di “one size fits all”, sino di espacionan cu temperatura y humedad precisamente calcula pa mantene cada archivo den condicion optimal.

Preserva, proteha y pone nos documentonan disponibel ta un inversion den nos futuro como pueblo. Aruba mester sigui traha pa fortalece e institucionnan cu ta warda nos memoria colectivo, pa asina nos identidad cultural y nos democracia por sigui biba y florece.

Promer Minister Eman, encarga tambe cu Archivo Nacional, den e cuadra aki tambe ta menciona e proyecto sumamente importante cu ta e plataforma “collecion.aw”. Un parti grandi di historia di Aruba, documentonan y archivo fotografico y audio visual” a ser digitalisa y ta directamente accesibel pa tur hende, un contribucion enorme na entre otro “research” pa desaroya, substancia y profundisa, analisis di un sin fin di tema.







Asina bon

Nos Papiamento ta...?

Tocante palabra ‘bieu’ cu significado ‘nobo’

Den nos edicion aki di nos columna semanal tocante Papiamento, nos ta bay – atrobe – riba e fenomeno actual di introduccion di palabra ‘nobo’ cu en realidad ta ‘bieu’. Bieu pasobra nan ta existi caba den nos vocabulario pero nobo pasobra nan no tabata existi cu e contenido particular aki. Manera semper, un ehemplo: recientemente nos a topa cu e palabra ‘fabrica’ den un frase den un di nos edicionnan, cu no tabata texto di nos mes, unda tabata papia di e ‘fabrica’ (di nos sociedad). Nos no a keda babuca pasobra nos ta comprende di unda e uso, pa nos incorecto aki, ta bin. Na idioma Ingles ta comun papia di e ‘social fabric of a community’, loke no tin nada di haci cu un fabrica pa produci algo, tampoco cu e proceso di ‘fabrica’ (traha) algo.

Pa cuminza na e origen di e palabra, e ta atrobe bin di Latin, di e verbo ‘fabricare’, cu ta significa traha o construi algo. Innecesario bisa cu e ta existi den hopi idioma mes.

Awor, ta interesante pa sa con den idioma Ingles a yega na uso di e palabra, cu probalemente a ‘biaha’ cu e dominacion Frances riba e isla Britanico y a bira parti di loke awe ta e idioma ‘crioyo’ mas conoci na mundo, Ingles. Pakico el a tuma e contenido aki, cu no ta cuadra cu su significado original na Frances (fabrique), cu ta igual na esun di Spaño o Portugues, y Hulandes, ademas. E splicacion cu ta parce nos mas probable ta cu durante e industrializacion na Gran Bretaña, e promer pais pa industrializa, un industria prominente tabata di fabricacion di tela, un di e industrianan mas antiguo den aplicacion di motor di vapor, e tempo ey ainda mas tanto cu carbon como combustible pa keinta awa pa haya vapor. Mas y mas tela no tabata traha na cas mas, cu mashin na man y sin proceso mecaniza, sino den fabrica cu un produccion hopi mas grandi y cada vez mas sofistica. Dado momento a bira mas custumber pa referi na e fabrica cu palbra manera ‘factory’, cu igualmente tambe tin su origen den Latin y ta den uso den Spaño por ehemplo: ‘factoría’ cu ta usa di forma mas specifico cu ‘fabrica’, cu nos no por bay splica aki pa motibo di espacio.

Unavez a surgi e custumber di usa ‘fabric’ pa referi na e caracteristica di tela, ta bin tambe e uso di ‘fabric’ den sentido figurativo, manera den e ehemplo menciona. Esaki ta haci un referencia na e structura, e textura di tela, pa usa esaki den un comparacion cu e structura, textura di comunidad, cu conoce diferente forma di structura, organizacion, custumber y cultura, loke finalmente hunto ta determina loke ta specifico pa e comunidad ey.

E palabra cu mas exactamente ta indica loke den e caso aki e palabra ‘fabrica’ mester a representa, ta e palabra ‘tehido’, un palabra existente segun nos Vocabulario oficial y ta bin di Spaño: ‘tejido’ y ta referi na e mesun proceso di fabrica tela (tejer) Hulandes: weven (weefsel). Aki tambe ta surgi e problema atrobe, cu esun cu ta logra haya e palabra den e Lista oficial ta esun cu conoce e palabra na Spaño y ta bay busca den e Lista y en berdad ta topa cu ‘tehido’, un señal cu e compositornan di e vocabulario a haci bon trabao. Pero kico bo ta haci si bo no conoce e palabra na Spaño caba? Nos lo parce un ‘disco raya’ pero un lista di palabra sin splicacion algun ya no ta suficiente; nos mester un diccionario completo.

Nos ta contra pa usa ‘fabrica’ asina?

Bisando un biaha mas cu nos no ta ‘polis linguistico’, nos ta duna nos opinion sincero si. Den e caso aki nos ta kere cu tin mihor palabra pa cubri e concepto ey, y ademas ta argumenta cu hopi hende ta keda straña di topa cu un palabra conoci usa den un contexto desconoci, cu no ta yuda pa hende comprende kico e autor kier bisa. Al fin y al cabo, idioma ta comunicacion y ora comunicacion ta bira dificil pasobra hopi hende no ta comprende, e ta faya di cumpli cu su funcion.